

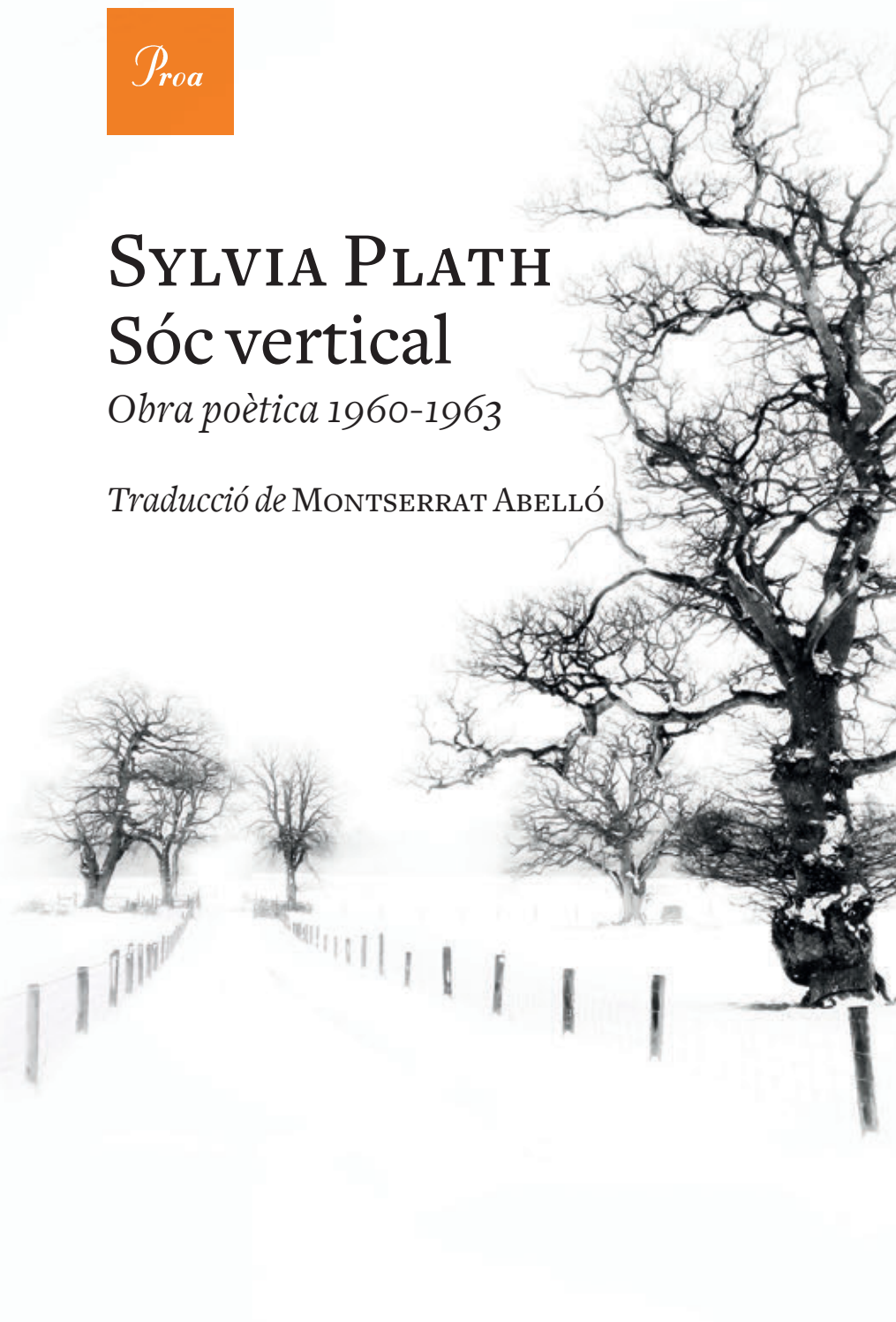
Proa

SYLVIA PLATH

Sóc vertical

Obra poètica 1960-1963

Traducció de MONTSERRAT ABELLÓ



SYLVIA PLATH

SÓC VERTICAL

Obra poètica 1960-1963

Edició, traducció i introducció
de Montserrat Abelló

Proa

Proa
A Tot Vent

La traducció de *Travessant l'aigua* va rebre
un ajut de la Institució de les Lletres Catalanes

Primera edició: setembre del 2006
Primera edició en aquesta col·lecció: octubre del 2018

© de la traducció, edició i introducció, 2006 Montserrat Abelló
© 2006 The Estate of Sylvia Plath

Disseny de la coberta: Planeta Art & Disseny
Imatge de la coberta: © Paul Moore-Arcangel

Drets exclusius d'aquesta edició:
Raval Edicions SLU, Proa
Diagonal, 662-664
08034 Barcelona
www.proa.cat

ISBN: 978-84-7588-729-6
Dipòsit Legal: B. 17.915-2018
Composició: Vilanrosa

El paper utilitzat per a la impressió d'aquest llibre és cent per cent lliure de clor i està qualificat com a paper ecològic.

Queda rigorosament prohibida sense autorització escrita de l'editor qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra, que serà sotmesa a les sancions establertes per la llei. Podeu adreçar-vos a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47). Tots els drets reservats.

SUMARI

Introducció de Montserrat Abelló _____	11
ARIEL _____	17
ARBRES D'HIVERN _____	177
TRAVESSANT L'AIGUA _____	237
ALTRES POEMES _____	341
I. Poemes d' <i>Ariel</i> 1965, no inclosos a <i>Ariel</i> restituït _____	343
II. Poemes fins ara sols inclosos a <i>Sylvia Plath-Collected Poems</i>	379
Índex general _____	401

ARIEL

MORNING SONG

Love set you going like a fat gold watch.
The midwife slapped your footsoles, and your bald cry
Took its place among the elements.

Our voices echo, magnifying your arrival. New statue
In a drafty museum, your nakedness
Shadows our safety. We stand round blankly as walls.

I'm no more your mother
Than the cloud that distils a mirror to reflect its own slow
Effacement at the wind's hand.

All night your moth-breath
Flickers among the flat pink roses. I wake to listen:
A far sea moves in my ear.

One cry, and I stumble from bed, cow-heavy and floral
In my Victorian nightgown.
Your mouth opens clean as a cat's. The window square
Whitens and swallows its dull stars. And now you try
Your handful of notes;
The clear vowels rise like balloons.

CANÇÓ DEL MATÍ

L'amor et donà corda com un gras rellotge d'or.
La llevadora et tustava les plantes dels peus, i el teu crit nu
va ocupar el seu lloc entre els elements.

Amb la veu magnifiquem la teva arribada. Nova estàtua.
En un museu obert a tots els vents, aquesta nuesa
ens entela la seguretat. Restem al teu voltant, parats com els murs.

No sóc pas més la teva mare
que el núvol que destil·la un mirall on reflecteix el seu
lent esvanir-se al grat del vent.

Tota la nit vacil·la
el teu bleix d'arna entre les roses planes. Em llevo, escolto:
un mar llunyà em brogeix a les orelles.

Un xiscler i m'alço del llit, vaca feixuga i floral
amb la camisa de dormir victoriana.
Obres la boca, neta com la d'un gat. El marc de la finestra.

clareja i engoleix fosques estrelles. Aleshores tu assages
el teu grapat de notes;
les clares vocals s'enlairen com globus.

THE COURIERS

The word of a snail on the plate of a leaf?
It is not mine. Do not accept it.

Acetic acid in a sealed tin?
Do not accept it. It is not genuine.

A ring of gold with the sun in it?
Lies. Lies and a grief.

Frost on a leaf, the immaculate
Cauldron, talking and crackling

All to itself on the top of each
Of nine black Alps,

A disturbance in mirrors,
The sea shattering its grey one—

Love, love, my season.

EL CORREU

La paraula d'un cargol servida en una fulla?
No és meva. No l'acceptis.

Àcid acètic en una llauna precintada?
No l'acceptis. No és genuí.

Un anell d'or amb el sol dins?
Mentides. Mentides i tristesa.

Gebre en una fulla, la immaculada
caldera, que parla i espetega
tota sola al cim de cadascun
dels nous Alps negres.

Desfici pels miralls,
el mirall gris del mar que s'esmicola...

Amor, amor, estació meva.

THE RABBIT CATCHER

It was a place of force—
The wind gagging my mouth with my own blown hair,
Tearing off my voice, and the sea
Blinding me with its lights, the lives of the dead
Unreeling in it, spreading like oil.

I tasted the malignity of the gorse,
Its black spikes,
The extreme unction of its yellow candle-flowers.
They had an efficiency, a great beauty,
And were extravagant, like torture.

There was only one place to get to.
Simmering, perfumed,
The paths narrowed into the hollow.
And the snares almost effaced themselves—
Zeroes, shutting on nothing,

Set close, like birth pangs.
The absence of shrieks
Made a hole in the hot day, a vacancy.
The glassy light was a clear wall,
The thickets quiet.

I felt a still busyness, an intent.
I felt hands round a tea mug, dull, blunt,
Ringing the white china.
How they awaited him, those little deaths!
They waited like sweethearts. They excited him.

L'ATRAPACONILLS

Era un lloc de força.

El vent m'emordassava amb el meu propi cabell esbarriat,
m'estripava la veu, i el mar
m'encegava amb les seves llums, les vides dels morts
s'hi descabdellaven, s'estenien com petroli.

Vaig tastar la malignitat de l'argelaga,
les seves punxes negres,
l'extrema unció de les seves flors, candeles grogues.
Tenien una eficiència, una gran bellesa,
i eren extravagants, com la tortura.

Hi havia un sol lloc on anar.
Exuberants, perfumats,
els camins s'estrenyien en el fondal.
I els paranys gairebé s'esfumaven:
zeros, sense tancar res,

ben acostats, com dolors de part.
L'absència de crits
féu un forat en el dia xafogós, una buidor.
La llum vidriosa era una paret clara,
les garrigues silencioses.

Sentia un feinejar quiet, un propòsit.
Sentia mans al voltant d'un bol de te, tristes, barroeres,
feien sonar la porcellana blanca.
Com l'esperaven, aquelles petites morts!
L'esperaven com enamorades. L'excitaven.

And we, too, had a relationship—
Tight wires between us,
Pegs too deep to uproot, and a mind like a ring
Sliding shut on some quick thing,
The constriction killing me also.

I nosaltres, també, teníem una relació:
filferros tibants entre nosaltres,
clavilles massa fondes per desenterrar-les, i una ment com una
anella
tancà, tot lliscant, una cosa ràpida.
La constricció em matava a mi també.